Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Oni] zaś powiedzieli: [Jedni] ― Janem ― Chrzcicielem, inni zaś Eliaszem, drudzy zaś Jeremiaszem lub jednym [z] proroków. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli za wprawdzie Jana Zanurzającego inni zaś Eliasza inni zaś Jeremiasza lub jednego z proroków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni odpowiedzieli: Jedni za Jana Chrzciciela,\* drudzy za Eliasza,\*\* a inni za Jeremiasza lub jednego z proroków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś powiedzieli: (Jedni) Janem Chrzcicielem, inni zaś Eliaszem, drudzy zaś Jeremiaszem lub jednym (z) proroków.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli (za) wprawdzie Jana Zanurzającego inni zaś Eliasza inni zaś Jeremiasza lub jednego (z) proroków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedni za Jana Chrzciciela — odpowiedzieli — inni za Eliasza, a jeszcze inni za Jeremiasza lub jednego z proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, a jeszcze inni za Jeremiasza albo za jednego z proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni rzekli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, insi też Jeremijaszem, albo jednym z proroków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rzekli: Jedni Janem chrzcicielem,\* a drudzy Eliaszem, a inszy Jeremiaszem abo jednym z proroków. [komentarz AS: tutaj taka pisownia u Wujka] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni odpowiedzieli: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za Jeremiasza albo za jednego z proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rzekli: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za Jeremiasza albo za jednego z proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za Jeremiasza albo za jednego z proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni odpowiedzieli: „Mówią, że jest Janem Chrzcicielem, inni - że Eliaszem, a jeszcze inni - że Jeremiaszem lub którymś z proroków”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni odpowiedzieli: „Według jednych Janem Chrzcicielem, według innych Eliaszem, według jeszcze innych Jeremiaszem lub jednym z proroków”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jedni za Jana Chrzciciela - odpowiedzieli - inni za Eliasza, a jeszcze inni za Jeremiasza, albo za jednego z proroków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli: - Jedni za Jana Chrzciciela, drudzy za Eliasza, a jeszcze inni za Jeremiasza albo za jakiegoś innego proroka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони відповіли: Одні за Івана Хрестителя, другі за Іллю, інші за Єремію або за одного з пророків. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś rzekli: Ci wprawdzie jako Ioannesa, tego zanurzyciela, inni zaś jako Eliasa, odmienni zaś jako Ieremiasa albo jednego wiadomych proroków.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni powiedzieli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Eliaszem, zaś inni Jeremiaszem, albo jednym z proroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli: "Otóż niektórzy mówią, że Jochananem Zanurzycielem, inni, że Elijahu, jeszcze inni, że Jirmejahu lub którymś z proroków". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni rzekli: ”Niektórzy mówią, że Janem Chrzcicielem, inni: Eliaszem, jeszcze inni: Jeremiaszem lub jednym z proroków”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jedni sądzą, że jesteś Janem Chrzcicielem—odrzekli uczniowie—inni, że Eliaszem, jeszcze inni, że Jeremiaszem albo innym prorokiem. |

1. 1) <x>470 14:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:15</x>; <x>480 9:11</x>; <x>490 9:8</x>; <x>500 1:21</x> [↑](#footnote-ref-3)